

Interpellation Henri-Charles Beuchat/Erich Hess (SVP): Kostenentwicklung für den Einsatz von Dolmetschern und Übersetzungen in der Stadt Bern

Als Folge der Einwanderung muss die Stadtverwaltung an verschiedenen Orten Dolmetscher einsetzen, um mit der fremdsprachigen Bevölkerung kommunizieren zu können. Einerseits müssen Dolmetscher bei Verständigungsschwierigkeiten eingesetzt werden, um mündliche Übersetzungshilfe zu leisten oder gegebenenfalls Schriftstücke zu übersetzen. Andererseits werden auch Übersetzungsdienste für die Herstellung von mehrsprachigen Publikationen benötigt.

In diesem Zusammenhang bitten wir den Gemeinderat folgende Fragen zu beantworten:

1. Wie hoch waren die Kosten für die Dolmetscher in den Jahren 2008-2013 in den einzelnen Direktionen? (Bitte um Auflistung der internen und externen Kosten pro Direktion und Kalenderjahr).
2. Wie viele der unter Antwort zu Frage 1 aufgelisteten Kosten wurden den Klienten/Verursachern weiterverrechnet? (Bitte um Auflistung der weiterverrechneten Kosten pro Direktion und Kalenderjahr).
3. Wie hoch waren die Kosten für die Übersetzungsdienste im Rahmen von mehrsprachigen Publikationen ausserhalb der Amtssprachen in den Jahren 2008-2013 in den einzelnen Direktionen? (Bitte um Auflistung der internen und externen Kosten pro Departement und Kalenderjahr).
4. Zu welchen Stundensätzen werden externe Dolmetscher verrechnet?

Bern, 06. November 2014

Erstunterzeichnende: Henri-Charles Beuchat, Erich Hess

Mitunterzeichnende: Roland Jakob, Nathalie D'Addezio, Alexander Feuz, Hans Ulrich Gränicher

Antwort des Gemeinderats:

Zu Frage 1 - 3:

| Kosten für externe Dolmetscher/-innen | PRD | SUE | BSS | TVS | FPI | SK |
|---------------------------------------|----------|-----------|-----------|------|------|--------|
| 2008 | 0.00 | 6'672.15 | 18450.30 | 0.00 | 0.00 | 484.20 |
| 2009 | 200.00 | 5'917.25 | 42'456.90 | 0.00 | 0.00 | 574.60 |
| 2010 | 100.00 | 7'520.15 | 49'123.65 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2011 | 3'000.00 | 6'651.55 | 58'233.55 | 0.00 | 0.00 | 515.70 |
| 2012 | 3'566.80 | 7'073.20 | 63'661.45 | 0.00 | 0.00 | 580.25 |
| 2013 | 226.80 | 13'059.40 | 74'363.30 | 0.00 | 0.00 | 522.70 |
| <i>Davon weiterverrechnet</i> | | | | | | |
| 2008 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2009 | 0.00 | 0.00 | 19'498.10 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2010 | 0.00 | 0.00 | 26'324.40 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2011 | 0.00 | 485.00 | 30'748.40 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2012 | 0.00 | 0.00 | 38'318.55 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2013 | 0.00 | 0.00 | 38'473.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |

| Kosten für interne Dolmetscher/-innen | PRD | SUE | BSS | TVS | FPI | SK |
|--|------------|------------|------------|------------|------------|-----------|
| 2008 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2009 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2010 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2011 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2012 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2013 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| <i>Davon weiterverrechnet</i> | | | | | | |
| 2008 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2009 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2010 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2011 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2012 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| 2013 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| | | | | | | |
| Kosten Übersetzungsdienste | PRD | SUE | BSS | TVS | FPI | SK |
| 2008 | 0.00 | 1'711.90 | 18'208.20 | 307.75 | 653.00 | 0.00 |
| 2009 | 0.00 | 2'205.60 | 5'104.10 | 459.45 | 375.00 | 100.30 |
| 2010 | 628.00 | 1'313.90 | 8'095.60 | 518.60 | 0.00 | 1'142.70 |
| 2011 | 125'180.65 | 2'118.20 | 1'643.15 | 0.00 | 580.00 | 338.90 |
| 2012 | 3'590.50 | 4'806.90 | 14'969.30 | 0.00 | 0.00 | 6'212.90 |
| 2013 | 571.00 | 82.95 | 9'494.35 | 86.40 | 0.00 | 15'262.55 |

Zu Frage 4:

Comprendi verrechnet für Dolmetschereinsätze pro Stunde Fr. 80.00 (inkl. AHV-/ALV-Beiträge etc., zuzüglich allfälliger Fahrspesen, Reisezeitentschädigung und Kurzfristzuschläge; Tarif gültig seit 1.1.2014).

Bern, 1. April 2015

Der Gemeinderat